



RĚČNY CENTRUM WITAJ SPRACHZENTRUM

po jednym lěće
nach einem Jahr

Am 1. Januar 2001 wurde das WITAJ-Sprachzentrum gegründet. Es hat seinen Sitz in Bautzen und eine Außenstelle in Cottbus und beschäftigt 25 Mitarbeiter. Diese Personalstellen wurden nicht neu geschaffen, sondern sind Produkt von Ausgliederung und Zusammenlegung von Personalstellen aus einzelnen sorbischen Institutionen. Hintergrund der Gründung des Sprachzentrums sind drohende Mittelkürzungen für die Stiftung für das sorbische Volk. Mit der Konzentration des Potentials auf dem Gebiet der Sprachentwicklung sollen die bestehenden Ressourcen gebündelt werden und einen Synergie-Effekt ergeben. Auf diese Weise soll der vorrangige Förderauftrag der Stiftung – der Erhalt und die Entwicklung der sorbischen Sprache – trotz eventueller Mittelkürzung auch weiterhin gewährleistet werden. Das WITAJ-Sprachzentrum besteht aus drei Abteilungen: der Abteilung Sprachentwicklung/Pädagogik, der Abteilung für die Niederlausitz und dem Wissenschaftsbereich und Projektentwicklung.

Alle Lehrbücher und zusätzlichen Materialien für den Sorbischunterricht und für alle weiteren Fächer der Klassenstufen 1-12 in der Oberlausitz bzw. 1-13 in der Niederlausitz, die in sorbischer Sprache unterrichtet werden, werden in der Abteilung Sprachentwicklung/Pädagogik des WITAJ-Sprachzentrums entwickelt.

Derzeit werden mehr als 50 Titel bearbeitet. Eine besondere Herausforderung dabei ist es, den unterschiedlichen sprachlichen Gegebenheiten der Schulen in einzelnen Regionen der Lausitz gerecht zu werden. Nach Einführung der neuen Konzeption der zweisprachigen sorbisch-deutschen Schule an allen sorbischen und drei weiteren Grundschulen in der sächsischen Lausitz erwarten die Lehrerinnen nun – ebenso wie ihre nieder-sorbischen Kolleginnen, die in Fortführung der WITAJ-Methode Sorbisch als Unterrichtssprache anwenden – didaktische Materialien für den zweisprachigen Unterricht. Die Abteilung Sprachentwicklung/ Pädagogik und der Bereich Wissenschaft

und Projektentwicklung arbeiten daher eng mit der Praxis – mit Schulen, Fachberatern und Mitarbeitern der Schulverwaltung – zusammen, zumal die wissenschaftliche Forschung zum bilingualen Unterricht noch recht jung ist. Der Prozess, der mit der Einführung zweisprachiger Klassen in diesem Schuljahr begonnen hat, fordert von allen Seiten etwas Geduld, da verallgemeinernde Aussagen erst nach einer Erprobungszeit und gründlicher Analyse möglich sind. Die pädagogische Zeitschrift „Serbska žula“, die dank der Bereitschaft der Lektorinnen des Sprachzentrums weiterhin alle zwei Monate erscheint, bietet sich als Podium für Information und Diskussion zu Fragen der zweisprachigen Erziehung an. Nach Aussagen von Lehrerinnen, die das neue Konzept bereits praktizieren, ist es für ihre Arbeit sehr wichtig, wenn ein positives Umfeld für das Sorbische gegeben ist. Daher arbeitet das WITAJ-Sprachzentrum Hand in Hand mit den Regionalsprechern der Domowina. Denn auch in Gegenden,

Rěču
DWĚ
rěči



Ich kann
ZWEI
Sprachen

wo Sorbisch nicht mehr Umgangssprache ist, wo sich aber das WITAJ-Projekt bereits etabliert hat, sollen für die heranwachsende zweisprachige Generation Möglichkeiten geschaffen werden, die sorbische Sprache auch außerhalb des Unterrichts mit anderen sorbischsprachigen Personen anzuwenden. Die Kreativität der Domowina-Ortsgruppen ist hier ebenso gefordert wie das Engagement sorbischer Vereine. Projekte, welche das WITAJ-Sprachzentrum entwickelt hat, sollen zur Erreichung dieses Zieles führen.

Die Verwirklichung der Vision von einer Lausitz, in der auch die deutschen Bewohner zweisprachig sind, verlangt eine beständige Arbeit an der Basis – in jeder einzelnen Ortschaft, in den Gemeinderäten und Kreistagen. Daher scheint der Beschluss des Rates der Stiftung für

das sorbische Volk logisch, dass die Domowina als Dachverband aller sorbischen Vereine die Trägerschaft des WITAJ-Sprachzentrums zu übernehmen hat. Denn das Aufgabenspektrum ist so breit, dass die Verantwortung dafür einem einzelnen Mitgliedsverein nicht aufgebürdet werden kann. Allein dafür, dass in öffentlichen Einrichtungen die Anwendung des Sorbischen zur Normalität wird – beginnend bei zweisprachigen Formularen bis hin zur Möglichkeit, im Krankenhaus oder auf dem Gericht ohne ermüdende Umwege seine Belange in Sorbisch erledigen zu können – wird viel Energie zu investieren sein. Die Trägerschaft der Domowina ist zugleich moralischer Appell an jedes ihrer 7.500 Mitglieder, die Verwirklichung der Zweisprachigkeit als seine persönliche Aufgabe zu betrachten. Alle Aufgabebereiche des WITAJ-Sprach-



zentrums – darunter die Herausgabe der ober- und der niedersorbischen Kinderzeitschrift „Płomjo“ und „Płomje“ und des Informationsheftes „Lutki“ für WITAJ-Kindergärten – konnten hier nicht erwähnt werden. Die „Besatzung“ des Sprachzentrums beschreitet jedoch ihren Weg, um zum gemeinsamen Ziel aller sorbischen Vereine beizutragen: einer zweisprachigen Lausitz.

Božena Pawlikec
Öffentlichkeitsarbeit

Telefonowy zapis

BUDYŠIN:		Annett Džědzikowa	-408
e-mail: witaj-bautzen@sorben.com		Daniela Heelemannowa	-417
telefax: (0 35 91) 55 0- 3 75		Silwija Wjeńcyna	-418
telefon: (0 35 91) 55 0-		Simona Čěslina	-416
nawoda		redakcija Płomjenja	
Rafael Wowčer	-401	Benno Budar (Płomjo)	-374
Michaelis Korjeńkowa (sekretarka)	-400	Wórša Šoćina (Płomjo)	-373
zjawnostne džěło		dr. Anja Karichowa (Płomje)	-404
Božena Pawlikec	-412	CHOŠEBUZ: e-mail: witaj-cottbus@sorben.com telefax: (03 55) 4 85 76 -441 telefon: (03 55) 4 85 76 -	
hospodarski wotrjad			
Marja Pěčcyna	-402		
Jadwiga Cižankowa	-406		
wědomostna sobudźěłaćerka		zastupny nawoda	
Manuela Smolina	-413	Kito Ela	-442
projektowej wobdźělarce		wědomostna sobužěłaćerka	
Michaela Hrjehorjec	-414	Andrea Kwicowa	-447
Marja Grajcarekowa	-370	projektowe wobźěłarki	
pedagogiski wotrjad		Kathrin Šwjelina	-440
Jadwiga Gerberichowa (wotrjadn.)	-411	Katrin Murrerowa	-440
Hańža Šlosarjowa (sekretarka)	-410	Katrin Lehmannojc	-440
Angelika Kralec (wučomnica)	-416	Ingrid Hustetowa	-440
Marja Hrjehorjowa	-409		

Rěčny centrum WITAJ – Što tam poprawom činja?

Wot 1. januara lońšeho lěta džěta Rěčny centrum WITAJ z 18 sobudželačerjemi w Hornjej a šěsć w Delnjej Łužicy. Tajki wulki aparat – što da tam poprawom wuskoči? Woprawnjene to prašenjel! Dopominajmy so na spočatki: Založbje za serbski lud hrožacych skrótsenjaw dła dyrbjachu so puće namakać, zo by jeje najwažniši spěchowanski nadawk – zachowanje a wuwijanje serbsčiny – zaručeny wostał. Tak so zrodzi mysł centruma. W nim mějachu so personalne městna z jednotliwych serbskich institucijow zjednočić, kotrychž džělowy nadawk bě na tutón zaměr wusměrjeny. Wot pohlad koncentracije bě, z datych ressourcew hišće wjetši efekt na dobro rěče wuzbytkować. RCW je potajkim produkt ryzny přestrukturowanja, přetož ani jeničke přidatne džělowe městno njenasta: Z něhdyšeho lektorata za pedagogisku literaturu LND je přešlo 12 personalnych městnow do RCW, pjeć městnow pak z něhdyšeho zarjada SŠT, tři ze zarjada Založby za serbski lud, dvě ze Serbskeho instituta a jedne ze zarjada Domowiny. Zwjetša su wosoby, kotrež wukonjachu swoje džěło na tutech jednotliwych městnach, z cyłym swójim džělowym wobhlukom sobu do RCW přešli. Tomu so běžnje nowe nadawki přidružuja, kaž na přikład z přewzaćom internata Budyskeho Serbskeho gymnazija do nošerstwa Domowiny. Institucija pod nawodom Rafaela Wowčerja rjaduje so do třoch wobsahowych cyłkow: wuwijanje rěče/pedagogika, Delnja Łužica, wědomostne a projektowe džěło. Wšitke wučbnicy a materialije za wučbu serbsčiny a dalše, w serbsčinje so podawace předmjety wot 1. do 12. resp. 13. lětnika Hornjeje a Delnjeje Łužicy RCW wuwija. Lětsa džěła na wjace hač 50 jednotliwych titlach.

Z dotalnej prakse džěta po nowej koncepciji dwurěčneho kubljanja wěmy, zo su rěčne wobstejnoscje wot šule k šuli rozdželne a so samo na jedyn a tej samej šuli wot lěta k lětu mjenjeja. Tuž je za spjeljenje wučbnego plana přidatny material trěbny, kotryž tež w RCW nastawa. Wězo wočakuja wučerki didaktiske materialije za dwurěčne kubljanje. Wěsta čezha při tym je, zo je wědomostne slědjenje na polu dwurěčneho kubljanja hišće młode. Pedagogiski a wědomostny wotřad RCW dyrbitej tuž z praksu – ze šulemi, fachowymi poradźowanjami a šulskozarjadniskimi instancami – wusko hromadže džěłać. Spowštkownjace a dlěšodobnje plaćiwje wuprajenja su jenož po dokladnej analize možne. Proces, kotryž je so ze zawjedženjom koncepta dwurěčneho kubljanja mjeztym zahajił, trjeba možnosć korektury a žada sej ze wšěch bokow trochu wutrajnosće. Pedagogiski časopis „Serbska šula“, kotryž móže RCW dzakowano zwólniwosći swójich lektorow dale jako dwuměsacnik wudawać, so jako podij informacije a diskusije poskića. Atmosfera přichilnosće k serbsčinje kublarcam a pedagogam kubljanje k dwurěčnosći wolóža. Tohodla džěła RCW ruku w ruce z regionalnymi rěčnikami Domowiny. W kónčinach, kaž na přikład w Žylowje, Slepom, Malešecach abo Wojerecach, hdžež džěći a młodostni njedožiwja mnohostronski serbskorěčny wobswět, maja so z pomocu Domowinskih skupin a serbskich towarstwow aktiwity wuwijać, zo móhła wotrosčaca dwurěčna generacija serbskosć dožiwić a sama praktikować. Tomu služu tež projekty, kotrež je RCW runje z tutym zaměrom wuwil. Jedyn z nich je zhromadny džen za serbske a za swójby tak mjenowane WITAJ-džěći. Dalši projekt služu tomu, zo bychu šulerjo tež zwonka wučby w zwisku

ze zajimawej zaběru serbsčinu naložowali. Tajke předewzaća – wězo tež za Delnju Łužicu – su čim wuznamniše za přichodnych šulerjow, kotřiž we WITAJ-pěstowarni a pozdžišo w šuli serbsce rěčeć wuknu. Zwoprawdjenje wizije wo Łužicy, w kotrejž su tež Němcy dwurěčni, žada sej potajkim wobstajne džěło w kóždjej wsey, w měšćanskich parlamen- tach a wot wokrjesneje hač do krajneje runiny. W tutym zwisku je rozsud Rady Založby za serbski lud, zo Domowinu jako nošerku Rěčneho centruma WITAJ zasadzi, logiski. Zaměr wo dwurěčnej Łužicy džě wopřija tajke šěroke wobłuki, kotrež so njemóža jeničkemu fachowemu towarstwu samomu nabrěmjenić. Budžemy na přikład wjele energije za to naložować dyrbjec, doniž njebudže dwurěčnosć po wšej Łužicy we wšitkich zjawnych zarjadnišćach normalita – započej wot formularow hač k wobchadneje rěči w chorowni abo na sudnistwje. Tule maja sej tež Serbja hišće trěbne sebjewědomje nadžělać! Nošerstwo Domowiny pak je zdobom namołwa: Kóždy jeje člon – hač w Domowinskej skupinje abo w jednym z towarstwow – měl zwoprawdjenje dwurěčnosće tež jako swój nadawk wobhladować. Wšitke džělowe wobłuki RCW – mjez nimi wudawanje časopisow „Płomjo“, „Płomje“ a „Lutki“ za pěstowanje – tule naspomnić njemóžachmy. „Wobsadka“ RCW pak je swój puć namakata, zo by skutkownje k zhromadnemu zaměrej wo dwurěčnej Łužicy přinošowata. To so wotměwa w dobrej džělowej atmosferje, kotraž dawa lóšt do džěła. Džiwj pak, kotrychž so druhy wšitcy z wutroby nadžijamy, Rěčny centrum WITAJ njebudže skutkować móc.

Božena Pawlikec,
zjawnostne džěło RCW

Zur Geschichte des sorbischen Sportverbandes Serbski Sokol e. V.

Nach tschechischem Vorbild gründeten junge Sorben im Jahre 1920 in Bautzen die erste Sporteinheit (sorbisch "jednota") mit dem Namen "Sokol" ("Der Falke"). Bis 1930 entstanden um Bautzen, Kamenz und Hoyerswerda insgesamt 21 Sokol-Einheiten. Hauptinhalt der Tätigkeit waren gymnastische Übungen bzw. Übungen an Geräten (Pferd, Reck, Barren), jedoch wurde auch eine breite kulturelle Tätigkeit entwickelt. Dabei wurden auch Frauen, Jugendliche und Kinder einbezogen. Ab 1924 erschien als Organ die Monatszeitschrift "Sokołske Listy" ("Sokol-Briefe").

Höhepunkte in der Geschichte des Sportverbandes waren zentrale Treffen in Panschwitz (1924), GroßzeiBig (1927) und Radibor (1931), aber auch die Teilnahme an Festen der Sokol-Verbände in der Tschechoslowakei (1926, 1932), in Jugoslawien (1928, 1930) und in Polen (1929). Aufgrund des Druckes nationalistischer deutscher Kreise sowie konfessioneller Streitigkeiten innerhalb des Verbandes wurde der "Serbski Sokol" im April 1933 aufgelöst.

Nach dem Krieg bemühten sich Sokol-Aktivisten um die Neugründung des Verbandes. Der Aufbau der Sportbewegung nach sowjetischem Vorbild ("Betriebssportgemeinschaften") verhinderte aber eine Wiederbelebung nach alten Strukturen. Nicht einmal die Verwendung des Namens "Sokol" für eine neue Sportgemeinschaft wurde gestattet (so geschehen im Jahre 1957 in Nebelschütz).

Erst nach der politischen Wende, kam es am 28. Dezember 1993 in Horka, Kreis Kamenz, zur Neugründung des "Serbski Sokol".

Heute integriert der Verband außer persönlichen Mitgliedern auch Sportvereine, Mannschaften bzw. Gruppen, die teilweise auch den Namen "Sokol" tragen (so in Bautzen, Ralbitz/Horka, Cottbus). Dem Charakter nach hat sich der Dachverband dem Volks- und Breitensport verschrieben. So werden insbesondere Turniere in verschiedenen Sportarten organisiert und durchgeführt – das Volleyballturnier um den Preis der Domowina hat zum Beispiel eine 20-jährige Tradition.

Alle Veranstaltungen dienen – so steht es im Statut – vorwiegend der Entwicklung, Vertiefung und dem Erhalt der regionalen Identität, in dem das Sorbische das tragende Element ist.

Der "Serbski Sokol" ist seit 1996 Mitglied des Dachverbandes aller sorbischen Vereine, der Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V. Er unterhält Verbindungen zu Sokol-Verbänden in mehreren Ländern; so nahm im Jahre 1994 eine Delegation von 100 Sportfreunden am XIII. Sokol-Treffen in Prag teil.

Dem Vorstand des "Serbski Sokol" gehören gegenwärtig an: Achim Schmidt aus Miltitz als Vorsitzender ("starosta"), Johannes Matzke aus

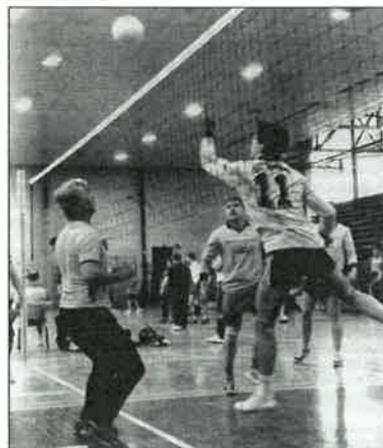
Crostwitz als stellvertretender Vorsitzender ("městostarosta"), Peter Scholze aus Bautzen als Geschäftsführer, Pawoł Hejduška aus Bautzen als Schatzmeister sowie Nikolaus Schneider aus Bautzen als Sprecher und Redakteur der 6-mal jährlich erscheinenden Zeitschrift "Sokołske Listy".

Ehrevorsitzender des "Serbski Sokol" ist Georg Frenzel aus Ralbitz, der bereits dem Sokol-Verband vor 1933 angehörte.

Die Adresse des Serbski Sokol z.t. ist:
Serbski dom/Haus der Sorben
Postplatz 2
02625 Bautzen
Telefon: (0 35 91) 55 02 23
Telefax: (0 35 91) 4 24 08
E-Mail: Domowina@t-online.de



Serbski Sokol z. t.



13. Volleyballturnier um den Pokal der Domowina 1995 in Bautzen: Szene aus dem Spiel SFŠ Budyšin/Bautzen – SSV "B.Krawc" Drježdžany/Dresden

Třěšny zwjazk Serbski Sokol z. t.

Towarstwo Serbski Sokol z.t. je třěšny zwjazk serbskich sportowych zjednoćenstwow a jednotkow kaž tež jednotliwych wosobow a druhich sportowych zjednoćenstwow, kotrež so za jeho zaměry zasadžuja.

Wot 1920 do 1933 skutkowaše we Łužicy sportowe towarstwo pod mjenom Serbski Sokol, kotrež měješe zaměr, serbsku džěčinu, młodžinu a dorosćenych za sportowanje dobywać kaž tež k sylnjenju narodneho wědomja přinošować.



Delegacija Serbskeho Sokola na XII. wšosokol-
skim zléće spočatk julija 1994 w Praze
Die Sokol-Delegation auf dem XII.internationalen
Sokol-Treffen im Juli 1994 in Prag

Po politiskim přewróće so w serbskich medijach a na zhromadžiznach wospjet namjeto-
waše, Serbski Sokol wožiwić. Založenska
zhromadžizna wotmě so 28. decembra 1993
w Hórkach, w Kamjenskim wokrjesu.

Za čestneho předsydu wuzwolichu Jurja
Frencla z Ralbicy, kiž je zdobom čestny
prezident DJK Sokol Ralbicy/Hórki. Jurij Frencl
bě hižo do 1933 z čonom Serbskeho Sokola.
Starosta Serbskeho Sokola je Achim Kowar z
Miłočic, městostarosta pak Jan Macka z
Chrósćic. Do funkcije jednačela wuzwolichu
Pětra Šoltu z Budyšina. Nowinski rěčnik a
redaktor Sokolskich Listow je Mikławš Krawc,
hlowny pokladnik je Pawoł Hejduška - wobaj z
Budyšina.

Třěšny zwjazk integruje čonow-jednotliwcow,
sportowe towarstwa, sportowe zjednoćenstwa
a jednotki kaž tež sportowe skupiny, kiž so z
idejemi sokolskeho hibanja zwjazani čuja.

Dotal přistupichu Serbskemu Sokolej nimo člo-
now-jednotliwcow/sobuzaložitelow slědowace
sportowe towarstwa a zjednoćenstwa:

Sokol Budyšin z.t. z wotryjadami kehelowanje,
volleyball, gymnastika a lochkoatletika, ko-
parjo sportoweho towarstwa Zeleno-běli z
Hórkow, koparskej mustwje Sokola Ralbicy/
Hórki, koparjo SJ Njebjelčicy, volleyballowe
mustwa Serbskeju gymnazijow Budyšin a
Choćebuz, wučerske volleyballowe mustwo
Serbskeje šule "Michał Hórnik" Worklecy.

Serbski Sokol z. t. wěnuje so předewšěm
ludowemu sportej. Hlowny zaměr třěšneho
zwjazka je, iniciěrować, koordinować, orga-
nizować a přewjesć sportowe zarjadowanja
we Łužicy, předewšěm w župach "Michał
Hórnik" Kamjenc, "Jan Arnošt Smoler" Budyšin,
"Handrij Zejler" Wojerocy a Běta Woda/
Niska. Wón pěstuje kontakty k sportowcam
mjezynarodneho sokolskeho hibanja.

Wšitke sportowe zarjadowanja Sokola služa
wuwicu, pohlubšenju a zachowanju serbskosće
we Łužicy.

Lěta 1996 je Serbski Sokol z. t. přistupił k
třěšnemu zwjazkej wšěch serbskich towar-
stwow, Domowinje – Zwjazkej Łužiskich
Serbow z.t.

Adresa Serbskeho Sokola z.t. je

Serbski Sokol z. t.

Serbski dom

Póstowe naměsto 2

02625 Budyšin

telefon (0 35 91) 55 02 23

telefax (0 35 91) 4 24 08

e-mail: Domowina@t-online.de

Mikławš Krawc,

nowinski rěčnik Serbskeho Sokola



**Serbski Sokol
wudawa
wot měrca
1994 "Sokolske Listy"**

**"Sokolske Listy" -
erscheinen seit März
1994 sechs mal
jährlich als Beilage
der "Serbske Nowiny"**

Župa Kamjenc

■ Slěborny jubilej Serbskeho lajskeho dźiwadła Chrósćicy

3. měrca před 25 lětami w sydarni Krawčičec, tehdom Wjeńkec, hosćeńca běše so Serbska lajska dźiwadłowa skupina w Chrósćicach znova založila.



Wječor lajskeho dźiwadła w Miłorazu składnostnje Zjezda Serbow 2000 w Slepom (wot lěwa) Marcel Hoza, Zala Cyžowa, Jan Pjeh, Gabriela Lebzyna

Hižo do wójnskeho časa běše so lajske dźiwadło w Chrósćicach, wot Chrósćana Pawoł Kmjeća, založilo. Ale tež po 1945, hač do někak spočatka sydomdzesatych lět, je so tradicija lajskeho dźiwadła w Chrósćicach přez jeho wosobu dale pěstowala. Župa "Michał Hórnik" je składnostnje jeho 85. posmjertnych narodnin 19. apryla zašeho lěta na wopomniskim zarjadowanju na njeho z małej wustajeńcu z jeho ludowumělskich dźělow, z recitacijemi z jeho spisow a z wujimkom z jeho pjera napisanej struchłohru "Hańža Hernaštec" spominała. Skupina započa 1977 z pjec hrajerjemi krótke sceny sowjetskeho spisowacela A. Rajkina zwučować, z kotrymiž měješe w juniju samsneho lěta swoje přenje předstajenja.

Wot wšeho spočatka hač do dźensnišeho je nam naš wumělski nawoda, dźiwadźelnik při NSLDž, rodzeny Chrósćan Jan Mahr, po boku stał. Jeho wumělska žilka, humor, zwjazanosć z lajskej dźiwadłowej skupinu a konsekwentnosć su nas k tomu dowjedli, zo smě skupina lětsa swój slěborny jubilej woswjećić. Tohorunja wot wšeho započatka je organizatoriski nawod skupiny Zala Cyžowa do ruki wzała. W tutym štwórc lětstotku smy pjatnaće inscenacijow uspěšnje hrali. Njeličomne hodźiny smy so zetkawali, zo bychmy probowali a nowe ideje wupjekli, z kotrymiž bychmy naš publikum zawjeselić móhli. Najwjeteše myto za wšu naložowanu prócu bě stajnje zaso dźakowny publikum. W běhu tutech lět je naša skupina na 24 člonow rozrostła. Ale njezetkawamy so jenož k probam, ale lubujemy tohorunja wjesolu zabawu.

Jěducy z kremserom wobhladamy sej našu rjanu domiznu, zarjadujemy sej wulěty do dalšeje wokoliny,

wopytujemy kulturne zarjadowanja w župje kaž tež předstajenja NSLDž a programy SLA. Tuto słuša runje tak do našeho skupinskeho žiwjenja kaž proby a předstajenja, dokelž to skupinu skrući a zesylnja. Tuchwilnje dźělamy a probujemy na struchłohře "Hańža Hernaštec", kotruž je napisal ludowy wumělc, moler, lajski dźiwadźelnik a basnik Pawoł Kmjeć-Chróšćanski. Hižo 1960 je so tuta hra jara uspěšnje předstajila. Na zakładze horjeka naspomnjeneho wopomniskeho zarjadowanja k česći wumělca je so skupina na přeće přitomnych po dobrych 40 lětach zaso na dramu "Hańža Hernaštec" zwažila. Tuta hra sej wužaduje cyły talent kóždoho jednotliwego hrajerja, zo by struchłu situaciju jednoreho čłowjeka tehdomnišeho časa předstajila. Premjerne předstajenje ma być w měrcu 2003.

■ WITAJ-model w měšćanskej radže

Wot awgusta zašeho lěta je Arnold Bock zastojnstwo měšćanosty přewzał. Je to wosobina, kotraž je Serbam a jich naležnosćam jara wotewrjena. Jako sympatizant Serbow je so wón zjawnje wuznał, jako so wosobinsce na demonstraciji Chrósćanskeho zběžka wobdźěli a swoju solidaritu ze stawkowacymi zwurazni.

Dalši dopokaz za jeho wotewrjenosć je, zo so z Rěčnym centrumom WITAJ wo předstajenju WITAJ-modela před měšćanskimi radźićelami dojedna.

27. 02. 2002 Jan Bart před měšćanskim parlamentom wo dwurěčnym kublanju po metodze imersije resp. WITAJ-modelu wobšěrnje rozprawješe, kotryž mjez přitomnymi dobry wothłós namaka. Do přichoda je planowane tež pěstowarki a staršich w Kamjencu wo mjenowanym WITAJ-modelu informować a staršich za njón zajimować.

Přistup města Kamjenc k towarstwu "Na slědach Krabata – towarstwo k regionalnemu wuwicu dwurěčneje Łužicy" běše wažna kročel za pozběhnenje hódnoty dwurěčnosće. Wjejtšina radźičelow wupraji so za přistup k mjenowanemu towarstwu, štož wuslědk wothłósowanja tež potwjerdzi. Woni widža sobuzamowitnosć wokresneho města za dwurěčny teritorij jako zhromadny nadawk Serbow a Němcow, zo byštej so w dwurěčnej Łužicy srjedźnostawske gospodarstwo a turizm wuwitoj a z tym so dźělowe městna stworili. Tak by naš region na atraktiwnosći přibyl. Čim uspěšnišo budže so WITAJ-model přesadzić móc, čim atraktiwniša a žiwiša budže dwurěčna Łužica. Ale prjedy hač tak daloko budže, dyrbymy so zhromadnje jara napinać. Sym tež wo tym přeswědčena, zo budu so wustawki wo spěchowanju serbskeje rěče a kultury, kotraž su so hižo w septembrje 1999 wot tehdyšeho Kamjenskeho měšćanskeho parlamenta pod wjednistwom tehdyšeho měšćanosty Lothara Kunzy wobzamknyli, nětko skónčnje ze žiwjenjom napjelnjene.

Zala Cyžowa, regionalna rěčnica

Regionalverband Kamenz

■ Sorbische Laienspielgruppe Crostwitz feiert ihr 25-jähriges Bestehen

Vor 25 Jahren, am 3. März 1977, wurde die sorbische Laienspielgruppe in Crostwitz neu ins Leben gerufen. Mit dem Theaterspiel hatte man in diesem Ort aber bereits 1936 begonnen. Ihm widmete sich vor allem der Crostwitzer Paul Kmetsch. Nach dem Zweiten Weltkrieg bis in die siebziger Jahre wurde die Tradition des Laienspiels in Crostwitz unter seiner fachlichen Anleitung fortgesetzt. Im Mai 1990 starb er im Alter von 74 Jahren.

Anlässlich seines 85. Geburtstages hat der Domowina-Regionalverband „Michał Hórnik“ Kamenz am 19. April 2001 eine Gedenkveranstaltung mit einer kleinen Ausstellung über sein volkskünstlerisches Schaffen durchgeführt, zu welchem auch Bilder und andere Malarbeiten gehörten. Auf der Gedenkveranstaltung rezitierten die Mitglieder der jetzigen sorbischen Laienspielgruppe aus seinen Schriftwerken, insbesondere Auszüge aus dem Drama „Hańža Hernaštec“.

Unsere Laienspielgruppe begann 1977 mit fünf Interessenten kurze Szenen des sowjetischen Schriftstellers A. Rajkin einzuüben. Im Juni des gleichen Jahres brachte die Gruppe diese auf die Bühne.

Der gebürtige Crostwitzer Jan Mahr, tätig am Deutsch-Sorbischen Volkstheater Bautzen, hat seit der Neugründung des Sorbischen Laientheaters Crostwitz die künstlerische Leitung übernommen. Seine künstlerische Ader, sein Humor, die Verbundenheit mit unserer Gruppe und nicht zuletzt sein konsequentes Handeln haben uns geprägt und dazu beigetragen, dass wir in diesem Jahr erfolgreich unser silbernes Jubiläum feiern können. Ebenfalls 1977 übernahm Rosalia Ziesch aus Crostwitz die organisatorische Leitung der Sorbischen Laienspielgruppe. In diesem Vierteljahrhundert haben wir 15 Inszenierungen erfolgreich auf die Bühne gebracht. Die Zahl der Interessenten für das Laienspiel hat in unserer Gruppe zugenommen, sodass sie jetzt aus 24 Mitgliedern besteht.

Derzeitig arbeiten wir an einem Drama mit dem Titel „Hańža Hernaštec“. Dieses Stück wurde von dem sorbischen Volkskünstler Paul Kmetsch geschrieben. Es widerspiegelt das Leben der einfachen Leute, die um 1768 in Leibeigenschaft lebten.

Handlungsgegenstand ist die Verurteilung eines 19-jährigen Mädchens, welches als Leibeigene beim Gutsherrn in Groß Särchen eine Schäferei anzündete und am 2. August 1769 auf dem Markt in Hoyerswerda durch das Schwert hingerichtet wurde. Die Premiere dieses Theaterstückes ist für März 2003 geplant. Bis dahin heißt es: „Fleißig üben!“.

■ WITAJ-Modell dem Stadtparlament vorgestellt

Im August des Jahres 2001 übernahm Arnold Bock das Amt des Bürgermeisters der Stadt Kamenz. Öffentlich bekannte er sich als Sympathisant der Sorben, als er am Crostwitzer Schulstreik 2001 teilnahm und damit seine Solidarität mit den Streikenden bekundete.

Ein weiterer Beweis seines Eintretens für die Belange der Sorben ist darin zu erkennen, dass er sich mit den Vertretern des WITAJ-Sprachzentrums Bautzen einigte, in einer Sitzung des Stadtparlamentes Kamenz das WITAJ-Modell (Immersionmethode zur Aneignung einer weiteren, in diesem Fall der sorbischen Sprache) vorzustellen. Dieser Vortrag über das Modell wurde am 27.02.2002 von Jan Barth, „dem Vater“ der WITAJ-Initiative, gehalten und von den anwesenden Stadträten positiv aufgenommen.

Es ist geplant, in Zukunft auch Kindergärtnerinnen und Eltern der Stadt Kamenz über das genannte WITAJ-Modell zu informieren und sie dafür zu interessieren.

Ein weiteres Thema, das in der Sitzung des Stadtparlamentes behandelt wurde, war der Beitritt der Stadt Kamenz zum Verein „Auf den Spuren des Krabat – Verein zur regionalen Entwicklung in der zweisprachigen Lausitz e. V.“. Die Mehrheit der Stadträte stimmte dem Beitritt zu.

Damit soll erreicht werden, dass sich der Mittelstand und der Tourismus schneller entwickeln und somit Arbeitsplätze für unsere Bevölkerung entstehen. Weiterhin wird den Gästen und Besuchern sorbisches Brauchtum und sorbische Geschichte nahe gebracht und gleichzeitig die Stärkung der regionalen Identität vollzogen. Aber dies kann nur funktionieren, wenn die sorbische Sprache als lebendes Identitätsmerkmal weiterhin erhalten bleibt. Darum ist es wichtig, dass das WITAJ-Modell zum Erlernen der sorbischen Sprache als Zweitsprache seine Anwendung findet und dadurch unsere zweisprachige Lausitz attraktiver und lebendiger macht. Aber nur in gemeinsamer Anstrengung können wir dieses Ziel erreichen.

Ich bin davon überzeugt, dass die Satzung zur Förderung der sorbischen Sprache und Kultur, die am 08.09.1999 vom damaligen Kamenzer Stadtrat unter der Leitung des damaligen Bürgermeisters Herrn L. Kunze beschlossen wurde, nun endlich mit Leben erfüllt wird.

Rosalia Ziesch,
Regionalsprecherin der Domowina

Mjezynarodne počahi

Džěło z wukrajom so rozšěrja a styki přiběraja. W přenim rjedže wusměrja so na Domowinje asociěrowane towarstwa w Praze, w Pólskej, w Texasu a w Awstralskej. Tola tež kontakty k njeasociěrowanym skupinam, kaž Serbisko-serbskemu towarstwu w juhosłowjanskim Beogradže abo k Towarstwu „Słowjanska jednota“, Klubaj přečelow Serbow w Ruskej. Kontakty k politikarjam a zastupjerjam předewšěm słowjanskich krajow w Němskej so pěstuja. W léce 2001 su Domowinu wopytali wulkopóstanc Ruskeje w Němskej Sergej Krylow a generalny konsul Čěskeje republiky w Sakskej dr. Milan Dufek. Na přijěću wulkopóstanca Čěskeje republiky dr. Borisa Lazara w Berlinje kaž tež na diskusiji, zarjadowanej wot pólskeho wulkopóstanca dr. habil. Jarzyja Kranza, je so delegacija Domowiny wobdžělita.

Zajim na situaciji Serbow a džěle třěšneho zwjazka přiběra. To so wočiwidnje w interneće jemi. Na Domowinskich stronach w interneće informowachu so loni zajimcy z 28 krajow, mjez nimi z Brazilskeje, Israela, Litawskeje a USA – člonoj našeho towarstwa w Texasu prawidłownje na naše strony hladaja.

■ Posoljo Serbow w dalokej Sibirskej

Program Domowiny su sej hižo do rušćiny přeložili. Porjadnu serbsku chorhoj – płatowu potajkim – pak člonoj Towarstwa „Słowjanska jednota“, Kluba přečelow Serbow w Nowosibirsku hišće trjebaja. Dotal su sej ze samopaslenej, papjerjanej wupomhali a so před njej tež za foto (hlej deleka) zestupali. 15 člonow „serbskeho kluba“ w Nowosibirsku tworja wot lěta 2000 podskupinu zapisaneho towarstwa „Słowjanska jednota“, kotrehož předsyda je Arkadij Cholopkin.

Tutón třěšne towarstwo informuje wo stawiznach a kulturje słowjanskich ludow, poskića rěčne kursy a zarjadowanja k wzajomnemu zeznajomjenju Słowjanow a slědži na polu slawistiki. A 15 organizowanych přečelow Serbow – předewšěm studenca a młodostni – tomu w swojim wobłuku přinošuje.

Jako přenje běchu wšitke biblioteki města přečesali a sej přehlad stvorili, kotry material je wo Serbach přistupny. Mjez druhim su němskorěčny wideopask wo jutrach nadešli, kotryž su do rušćiny přeložili. Bychu rady tež dalše filmy přeložić a w ludnosći rozšěrjeć chcyli.



Mitglieder des Klubs der Freunde der Sorben in Nowosibirsk: Arkadij Cholopkin – Präsident, Elena Bykowa, Natalja Schelkowa, Ewegnij Sosnin, Elena Furssowa (von links nach rechts)

Nimo kulturno-stawizniskeje tematiki, kotrejž su so hižo w cyłym rjedže přednoškow wěnowali, pak jich tež stawizny a džzensniše položenje lužiskeho hospodarstwa zajimaja a bychu k tomu materialije (w němskej rěči) trjebali. Tež žiwy kontakt k Serbam sej přeja. Přez radijo Satkulu, Serbske Nowiny a Nowy Casnik su so hižo wo zwisk k młodym Serbam prócowali. Dotal pak maja jeniče k zarjadej Domowiny kontakt. Chcemy tuž jich próstwu tule wobnowić.

Kontakty k towarstwu:

www.cip.nsk.su/win/slavic

www.slavic1999.narod.ru

■ Přez bój wo šule zwjazkarjow dobyli

Wurjadny zajim medijow su wězo zbudžili aktiwity wo zachowanje serbskeje šulskeje syće.

Za čas tak mjenowaneho Chróšćanskeho zběžka, kotryž je wot 9. awgusta do 18. septembra 2001 předewšěm w formje rańšich akcijow k podpěrje staršich a džěći zakazaneho Chróšćanskeho 5. lětnika swój wjeršk měł, bu wšědnje mjez 20 do 61 zajimcami na Domowinskich internetowych stronach registrowanych. Z aktualnych wozjewjenjow Domowiny w interneće je wot awgusta 2001 sem přez 3.000 ludźi čerpało, na stajnych internetowych stronach Domowiny 27.811 zajimcow.

Wot julija sem slědowachu podawki wo zachowanje šulow redaktorjo nowinow a časopisow, radiowych a telewizijnych stacijow z tu- a wukraja. Předewšěm česke a pólske agentury, radiowe a televizne stacije, ale tež ruska statna televizija běchu w tutej dnjach we lužicy. Přeni raz rozprawjachu redaktorjo swětoweju agenturow BBC z Wulkeje Britanskeje a Reuters z USA bjezposrědnje z lužicy wo aktualnym položenu Serbow.



■ Česka ludnosť a politika aktívnej

"Chróšćanski zběžk 2001" je Serbam přinjest mnohich zwjazkarjow a sympatizantow kaž tež aktiwity k podpěrje wosebje ze stron słowjanskich susodow. Milan Hrabal z českeho Varnsdorfa je byl iniciator podpismoweje zběrki za zachowanje wšitkich serbskich šulow. Akcija wupřestrě so bórže do wjacorych europskich krajow. Protestne podpismo-we listy běchu adresowane na Sakske a zwjazkowe knježerstwo. Do Domowinskeho zarjada je dotal wjace hač 10.000 podpismow dóšlo.

Njenadžita běše powěsć z Prahi, zo je kabinet Českeje republiky – jednohlósnje – schwalit materielnu podpěru za zachowanje serbskich šulow we wysokosći 180.000 krónow (něhdže 5.000 Euro). Podžěl na tutej iniciatiwje mataj wosebje zapóslancaj českeho parlamenta Robert Kopecký a Jaromír Kohlíček. Wobaj běštaj so wospjet na manifestacijach w Chróšćicach kaž tež na džělowych rozmołwach z Domowinu wobdžělaťoj.

Za wšu podpěru słuša wšitkim zapóslancam parlamenta ČR, premjerej Milošej Zemanej, ministrej za kublanje Edwardej Zemanej, předewšěm pak solidarizowacej so ludnosći a tamnišim medijam najwutrobniji džak.



Generalny konsul Českeje dr. Milan Dufek přepoda w nadawku knježerstwa ČR předsyźe Domowiny Janej Nukej symboliski šek 180.000 krónow

■ Skutkowanje Domowiny na mjezynarodnej runinje

Šesty raz je Domowina w nadawku Federalistiskeje unije europskich narodnych skupinow (FUEN) loni **Seminar za słowjanske narodne skupiny a mjeńšiny** we wobłuku FUEN organizowała. Wón so wot 19. do 21. oktobra 2002 w Kroměřižu na Morawje wotmě. Přednoški a diskusija wo temje „Narodnosće a stat – mjeńšiny we wjetšiny“ mějachu tomu sluzić, zo mjeńšiny swój bój wo narodne prawa zaměrnje a sebjewědomje organizuja a přewjedu. Prezident FUEN Romedi Arquint a zastupjer knježerstwa ČR dr. Andrej Sulitka so na seminarje wobdžělišťaj, štož swědči wo připóznaću našich prócowanjow w europskim zmysle.

Přednoški seminara je Domowinski zarjad – přeni raz w štyri rěčach – jako brošuru wudať. W nej je mj. dr. zapis e-mailowych adresow wobdžělenych organizacijow.



Wobdžělnicy seminara składnostnje wopyta w hrodźe Kroměřiž, R. Arquint, prezident FUEN (srjedza sedžo)

"Wjacerěčnosť a demokratija" běše tema konferencej składnostnje "Europskeho lěta rěčow". Europski běrow za mało rozšěrjene rěče, Zwjazk za demokratiju a tolerancu a Domowina su ju z podpěru nutřkowneho ministerstwa a Hermanna Niermannoweje založby wot 16. – 17. nowembra 2001 w němskej stolicy Berlinje organizowali.

Kongres tematizowaše rěčnu wšelakorosć Europy a Němskeje a jeje wuznam za demokratiju na přikładze awtochtonych regionalnych a mjeńšinowych rěčow. Mjez politikarjemi a medijami je zarjadowanje wulku skedźbnosć zbudžiťoj; wobdžělili su so mjez druhim dr. Cornelia Sonntag-Wolgast, parlamentariska statna sekretarka w ministerstwje nutřkowneho, dr. Ph. Blair, direktor za zhromadne džěło komunow a regionalneje demokratije při Europskej radže, prof. dr. Stefan Oeter, člon komiteja za Europsku chartu rěčow při Europskej radže; prezidentaj krajneju sejmow Braniborskeje a Delnjeje Sakskeje dr. H. Knoblich a dr. R. Wernstedt.



Prezidij kongresa "Wjacerěčnosť a demokratija" w Berlinje

"Pućowarjo mjez rěčomaj – Wanderer in zwei Sprachen" je titul antologiije awtochtonych narodnych mjeńšinow, kotraž so – w originalnej rěči a z němskim přeložkom – na konferency předstaji.

Internationale Beziehungen

Die Arbeit mit Interessenten aus dem Ausland hat in letzter Zeit stark zugenommen. In erster Linie sind die Beziehungen auf die der Domowina zugehörigen, assoziierten Vereine in Prag, Polen, Texas und Australien gerichtet. Aber auch Kontakte zu den nichtassoziierten Gruppen nehmen zu, wie zu dem Serbisch-Sorbischen Verein im jugoslawischen Beograd oder dem Verein der Freunde der Sorben in Russland im fernen Nowosibirsk. Kontakte zu Politikern und Vertretern vor allem slawischer Länder in Deutschland werden gepflegt. Im Jahre 2001 waren der Botschafter Russlands in der Bundesrepublik Sergej Krylow und der Generalkonsul der Tschechischen Republik Dr. Milan Dufek Gäste der Domowina. Auch an dem Empfang des tschechischen Botschafters Dr. Boris Lazar in Berlin sowie an einer Diskussionsrunde, veranstaltet vom polnischen Botschafter Dr. Jerzy Kranz, haben Domowina-Mitglieder teilgenommen.

Das Interesse an der Situation der Sorben und der Arbeit des Dachverbandes nimmt stetig zu. Ein Beweis dafür sind die Zugriffe auf die Internetseiten der Domowina. Auf diesen Seiten informierten sich bisher Interessenten aus 28 Ländern, unter anderem aus Brasilien, Israel, Litauen und den USA. Mitglieder des Vereins der Nachkommen sorbischer Auswanderer in Texas sind oft Gäste unserer Homepage.

■ Botschafter der Sorben im fernen Sibirien

Das Programm der Domowina haben sie sich schon ins Russische übersetzt. Eine ordentliche sorbische Fahne – also aus Stoff – fehlt den Mitgliedern der Gesellschaft der „Slawischen Einheit“, des Klubs der Freunde der Sorben in Nowosibirsk aber noch. Bisher haben sie sich mit einer selbst gefertigten, auf Papier gemalten ausgeholfen und sich vor ihr zum Gruppenfoto aufgestellt. 15 Mitglieder des "sorbischen Klubs" in Nowosibirsk sind Teil des im Jahre 2000 gegründeten Vereines "Slawische Einheit – Slawjanska jednota", dessen Vorsitzender Arkadij Cholopkin ist. Dieser Verein informiert über die Geschichte und Kultur slawischer Völker, bietet Sprachkurse an, führt Veranstaltungen zum gegenseitigen Kennenlernen durch und forscht auf dem Gebiet der Slawistik. Und 15 organisierte Freunde der Sorben – zumeist Studenten und Dozenten – tragen dazu bei.

Zu ihren ersten Aufgaben gehörte, alle Bibliotheken der Stadt nach Material zum Thema Sorben zu durchstöbern. Und sie wurden fündig; gefunden wurde die dreibändige „Literaturgeschichte der Länder Osteuropas“ und ein deutschsprachiges Video über sorbische Ostern, das sie ins Russische übersetzten. Sie möchten weitere Filme übersetzen und der Bevölkerung zugänglich machen. Neben kultur-geschichtlichen Themen, denen sie schon mehrere Veranstaltungen gewidmet haben, interessiert sie die heutige wirtschaftliche Lage in der Lausitz und sie möchten dazu gern Auskünfte und Material haben wollen. Auch direkter Kontakt zu Sorben, zu Schulen oder Studenten ist gewünscht. Über sorbische Medien wurde schon Kontakt gesucht – bisher erfolglos. Ihre Bitte soll an dieser Stelle wiederholt werden. Interessenten können sich melden über die Adresse (auch in deutscher Sprache)

www.cip.nsk.su/win/slavic,
www.slavic1999.narod.ru



■ Durch den Kampf um den Erhalt sorbischer Schulen wurden viele Verbündete gefunden

Besondere Aufmerksamkeit der Medien erfuhren wir durch den Kampf um den Erhalt sorbischer Schulen. In der Zeit des so genannten Crostwitzer Schulstreiks/Chróšćan zběžk vom 9. August bis zum 18. September 2001, vor allem durch die morgendlichen Demonstrationen zur Unterstützung der Eltern und Schüler der verbotenen Crostwitzer 5. Klasse, fand dieser Kampf seinen Höhepunkt.

Täglich waren 20 bis 61 Interessenten auf den Internetseiten der Domowina zu registrieren, und auf den aktuellen Veröffentlichungen von August an waren über 3.000 Zugriffe, auf den allgemeinen Seiten dagegen waren es bis Ende Februar dieses Jahres 27.811. In den Wochen des Crostwitzer Schulstreiks wurde in Rostock eigens dafür ein stark beachtetes Politforum im Internet eingerichtet, an dem wir beteiligt waren.

Von Juli 2001 an wurden die Bemühungen um den Erhalt der sorbischen Schulen von Redakteur/-innen von Zeitungen, Zeitschriften, Rundfunk- und Fernsehstationen aus dem In- und Ausland verfolgt. Insbesondere tschechische und polnische Agenturen, aber auch das russische Fernsehen berichteten aus der Lausitz.

Erstmalig berichteten Redakteure der Weltagenturen BBC aus Großbritannien und Reuters aus den USA aus der Lausitz vom Crostwitzer Schulhof über die aktuelle Situation der Sorben.

■ Tschechische Bevölkerung und Politiker sind aktiv

Der Crostwitzer Schulstreik/Chrósćan zbězk 2001 hat den Sorben viele Sympathisanten und Verbündete beschert wie auch Aktivitäten und Unterstützung besonders von Seiten der slawischen Nachbarn. Milan Hrabal aus dem tschechischen Varnsdorf war der Initiator der Unterschriftenaktion für den Erhalt sorbischer Schulen. Die Aktion breitete sich bald in mehreren europäischen Ländern aus. Die Unterschriften sind adressiert an die Regierungen Sachsens und des Bundes. In der Geschäftsstelle der Domowina sind weit über 10.000 Unterschriften eingegangen.

Unerwartet war die Nachricht aus Prag, dass das Kabinett der tschechischen Regierung – einstimmig – eine materielle Unterstützung für den Erhalt der sorbischen Schulen in der Höhe von 180.000 Kč (etwa 5.000 €) beschlossen hat. Großen Anteil an dieser Initiative haben besonders die Abgeordneten des Parlamentes der tschechischen Regierung Robert Kopecký (ČSSD) und Jaromír Kohlíček (KSČM). Beide beteiligten sich mehrfach an den morgendlichen Demonstrationen in Crostwitz wie auch an Arbeitsgesprächen der Domowina in Bautzen.

Für die tatkräftige Unterstützung gehört herzlicher Dank: den Abgeordneten des Parlamentes der tschechischen Republik, dem Premier Miloš Zeman, dem Minister für Bildung Edvard Zeman, vor allem der sich mit den Sorben solidarisierenden Bevölkerung und nicht zuletzt auch den Medien.

■ Die Arbeit der Domowina auf internationaler Ebene

Die Domowina organisierte im Auftrag der Föderalistischen Union europäischer Volksgruppen (FUEN) zum 6. Mal das Seminar der slawischen Volksgruppen und Minderheiten. An dem Seminar, das vom 19. bis zum 21. Oktober 2001 in Kroměříž/Morava durchgeführt wurde, beteiligten sich Vertreter von 11 Volksgruppen aus neun europäischen Ländern. Vorträge und Diskussionen zum Thema "Volksgruppen und Staat – Minderheiten in der Mehrheit" sollten dazu dienen, dass die Volksgruppen den Kampf um ihre Rechte zielstrebig und selbstbewusst organisieren und durchführen. Der Präsident der FUEN, Romedi Arquint, und der Vertreter der Regierung der Tschechischen Republik, Dr. Andrej Sulitka, beteiligten sich am Seminar, was für die Anerkennung unserer Bemühungen im europäischen Sinne spricht.

Die Vorträge des Seminars wurden von der Domowina-Geschäftsstelle – erstmalig in vier Sprachen – als Broschüre herausgegeben. In dieser sind auch die E-Mail-Adressen der beteiligten Organisationen zu finden.

■ „Sprachenvielfalt und Demokratie in Deutschland“

war das Thema des Kongresses anlässlich des Europäischen Sprachenjahres 2001. Das Europäische Büro für Sprachminderheiten (EBLUL), das Bündnis für Demokratie und Toleranz und die Domowina haben diesen Kongress mit Unterstützung des Ministeriums des Innern und der Hermann-Niermann-Stiftung organisiert. Er fand vom 16. bis 17. November 2001 in Berlin statt. Der Kongress thematisierte die Sprachenvielfalt in Europa und Deutschland und ihre Bedeutung für die Demokratie am Beispiel der autochthonen regionalen und Minderheitensprachen. Unter den Politikern und Medien fand die Veranstaltung große Beachtung; beteiligt haben sich unter anderem Dr. Cornelia Sonntag-Wolgast, Parlamentarische Staatssekretärin im Ministerium des Innern, Dr. Philip Blair, Direktor für Zusammenarbeit der Kommunen und regionale Demokratie beim Europäischen Rat in Brüssel, Prof. Dr. Stefan Oeter, deutsches Mitglied im Expertenkomitee für die Europäische Charta für Regional- und Minderheitensprachen des Europarates, der Präsident des Landtages Brandenburg, Dr. Herbert Knoblich, sowie der Präsident des Landtages Niedersachsen, Prof. Dr. Rolf Wernstedt.



Die Mitglieder des EBLUL-Komitees Deutschland mit dem Vorsitzenden Karl-Peter Schramm (rechts) auf dem Kongress „Sprachenvielfalt und Demokratie in Deutschland“

„Wanderer in zwei Sprachen – Unbekannte Sprachen Deutschlands“ ist der Titel der Anthologie autochthoner Volksgruppen, die aus Anlass des Sprachenjahres auf dieser Tagung in deutscher und der jeweiligen Volksgruppensprache vorgestellt wurde.

Serbja měli wjace z toho sčinić

Zjawnosć w Českej so za serbske šule zasadža



Milan Hrabal

Jako bě česka zjawnosć loni w awgusće wo přičinach zhonila, kotrychž dla spěchaja Chrósćan-scy starši a džěci rano zahe před swoju šulu, zbudži tole nje-widžanu žolmu zajima a hnydom tež wolu k pomocy. To, štož běše dotal naležnosć politikarjow-jednotliwcow, sta so woprawdže ze zjawnej naležnosću.

Wusahowacu rólu hraješe při tym mjez druhim najwjetša podpismowa akcija k podpěrje serbskeho šulstwa, kotraž bu pod hesłom „Varnsdorfska solidarita“ znata. Wo njej – a w tutym zwisku wo serbskim ludže – informowachu česke medije: nowiny, rozhłós, telewizija (mjez druhim we hłownym wusylanju „21“ z najwjetšej zašaltowskej kwotu). Podpismowe lisćiny šěrjachu so mjez spisowacelimi, politikarjemi a dalšimi prostymi wobydlerjemi, kotřiž nochcychu tomu jenož přihladować.

Njezwólniwość saskich instancow k rozumnemu rozrisanju problema serbskeho šulstwa je wuskutkowała, zo so zajim za serbski narod njeminje, ale skerje přiběra. Hižo poł lěta dóstawam wšědnje wjac a wjac podpismowych lisćinow na blido, často mje někajki časopis wo informacije nastupajo akciju abo Serbow prosy. Nahladne „Literarne nowiny“ su sej wobšěrne materialije wo serbskej literaturje skazali a su cytu

stronu serbskej poeziji wěnowali. Na to je mje časopis za džěcacu literaturu („Ladění“) narěčať, zo bych přehlad wo serbskej džěcacej literaturje podać. Za tematiku Serbow je so tohorunja najbóle čitany česki zemjepisny časopis „Koktejl“ zajimował. Młodzi čěscy spisowaceljo, kotřiž bychu sej rady do lužicy dojěli, zo bychu čitanja zarjadowali, knihi darowali a po tym wo Serbach reportažu napisali, běchu so na mnje wobročili. Swój zajim za položenje serbskeho naroda pokazachu na najwjetšim českim festiwalu poezije w Olomoucu čěscy, słowinscy, pólsky, jendželscy a literaća z USA. A nic jenož woni. Čěski rozhłós je wospjet programy wusylať, kotrež so ze serbskej hudźbu a literaturu zaběrachu. Nochcu tu kóždu jednotliwu aktiwitu mjenować, kotraž je w zwisku z aktualnej problematiku serbskeho šulstwa nastala. To je tež lědma móžno, přetož jeniče ličba w českich periodikach wozjewjenych artiklow wučinja wjac hač sto! Chcu jenož nazornje rysować, zo je so woprawdže poradził dopokaz: lužica njeje region ze zajimawej folkloru, ale je domizna awtochtoneho naroda.

Njeje ani tak wažne, zo steji na wjace hač tysac podpismowych lisćinach wjac hač 10.000 podpismow. Rozsudne je, zo su wšitcy tući ludžo – Čěša, Słowacy, Polacy, Juhosłowjenjo, Francozojo, Chinjenjo, Finojo, Madžarojo, Rusojo, Američenjo – wo serbskim narodže zhonili. Často stachu so sami z rozšěrjowarjemi powěšćow wo jeho byću, jeho problemach a jeho přinošku k europskej kulturje. Zwěrju sej twjerdzić, zo je rědka

mjetel serbskeje kultury noweje křidle dóstať, kotrež so nad zranjenym New Yorkom njespalitej, ani njezmjerzneteje w kónčinach Nowosibirska. Dže nětko wo to, zo bychu Serbja sami tutón zajim wo swój narod zwužitkowali a křidlomaj přidali energiju a předewšěm nowy, inspiratiwny wobsah.

Warnočicy su so zaždžene měsacy znowa z jednym z přirodnych centrumow stali, na kotryž su so jednotliwcy a oficialne institucije informacijow a kooperacije dla wobročili. Maja k tomu geografiske a wěcne wuměnenja, mjez druhim serbski wotdžěl biblioteki, wustajeńcu a archiw muzeja, realne slědy, kotrež su po serbskich wumělcach zwostali, twarjenje něhdyšeho gymnazija a k zhromadnemu džětu zwólniwe měščanske zarjadnistwo. Dale a bóle pak so pokazuje, zo budže tutón nadawk mocy horstki Warnočanskich aktiwistow přesahować, njebudže-li konkretno a najwušeho zhromadneho džěta ze Serbami. To by wulka škoda była! Tole potwjerdža mjez druhim internet, přez kotryž sym z wosobinami z Wiena, Prahi, Berlina, Warszawy, Nowosibirska a samo z Texasa w zwisku (swójbne mjena dadža na to tukać, zo su to młodzi potomnicy wupućowaných Serbow) ... Serbja w swojim wobdźiwajnym prócowanju wo swoje prawa njejsu sami!

Milan Hrabal,
zamołwity za kulturu w
Radže města Varnsdorf/ČR,
iniciator „Varnsdorfskeje
solidarity“

Wo Serbach w parlamenće Pólskeje republiki

Warszawa. Zapóslancy parlamenta Pólskeje republiki su so ze Serbami w Němskej zaběrali. Dnja 12. februara je zastupowacy minister za wonkowne naležnosće dr. Andrzej Byrt wo džensnišej situaciji Serbow rozprawjał, a to wosebje wo serbskich šulach. Po rozprawje "nasta jara žiwa diskusija", tak rěka w lisće z Wařawy, kotryž je předsyda Domowiny Jan Nuk njedawno dóstał. Čłonojo prezidija za wonkowne naležnosće wuprajichu so za to, zo maja so wzajomne styki do lužicy pohłubšić a konkretne dorěčenja na polu kultury, šulskeje wuměny, kontaktow młodžiny kaž tež hospodarstwa sformulować. Tole zwuraznichu tež čłonojo Towarzystwa Polsko-Serbołužyckiego w lisće mjenowanemu wuběrkeju. W pólskich nowinach je serbske šulstwo a cyłkowna situacija Serbow dale tema zajimawych artiklow w nowinach,

kotrež je Domowinski zarjad tele dny dóstał. Rozprawja so wo demonstraciji młodostnych 1. decembra we Wrocławju wo zachowanje serbskeho ludu w Němskej. "Njesmě so dowolić diskriminacija serbskeho ludu, zawrjenje serbskich šulow a wotbagrowanje serbskeho sydlenkeho ruma", rjekny Tomasz Perek, jedyn z młodych demonstrantow nowinje "Gazeta Wyborcza". Dalše demonstracije organizowachu so před konsulatami a wulkopóslanstwami Němskeje, a to w štyrjoch městach w Pólskej a w Ruskej, Čěskej, Słowakskej a na Ukrainje. Wšitycy reprezentanća Zwjazkoweje republiki Němskeje dóstachu pismo ze šěsć žadanjemi, mj. dr. zo ma serbska rěč być připóznata a hamtska rěč, zo maja Serbja ze swójskim mandatom być zastupjeni w zwjazkowym sejmje a zo ma so lužica jako sydlenki rum Serbow

zjednočić a status wosebiteho kraja dóstać. Tute žadanja pak njeběchu ze Serbami dorěčane. "Mjeńšinowe šulstwo made in Germany" je nadpismo artikla dr. Piotr Pałysa, čłona towarstwa přećelow Serbow w nowinje "Nowa Trybuna Opolska", 8./9. decembra zańdženeho lěta. Wobšěrnje informuje wo situaciji serbskich šulow w Kamjenskim wokrjesu. „Rozrisanje problema rěka, zachować wšitke serbske šule a z tym cyłu rěčnu syć“, piše dr. Pałys. Wón kritizuje, zo su "politisce zamołwići přećiwu namjetej a woli staršiskeje iniciatiwy, Domowiny a Serbskeho šulskeho towarstwa jednali a rozsudžili", a skónči z prašenjom: "Je woprawdže tak, zo jedna z najsylnejšich europskich mocow nima pjenjezy za zachowanje někotrych wjesnych serbskich šulow?"

Übersetzung – auszugsweise

Die Öffentlichkeit in Tschechien setzt sich für den Erhalt sorbischer Schulen ein

Als die Öffentlichkeit in Tschechien im August des vergangenen Jahres von dem Crostwitzer Schulstreik/Chrósćan zběžk erfuhr, löste dies ein unerwartet großes Interesse und zugleich eine Welle der Hilfsbereitschaft aus. Was sonst Angelegenheit der Politiker ist, wurde hier zu einem wahrhaft öffentlichen Anliegen.

Herausragende Bedeutung hatte dabei die bisher größte Unterschriftenaktion zur Unterstützung sorbischer Angelegenheiten, die unter dem Motto "Varnsdorfer Solidarität" von tschechischen Freunden organisiert wurde.

Darüber - und in diesem Zusammenhang natürlich auch über die aktuelle Lage des sorbischen Volkes – informierten die tschechischen Medien: Zeitungen, Rundfunk, Fernsehen (unter anderem auch in der Hauptnachrichtensendung "21" mit der höchsten Einschaltquote). Die Unterschriftenlisten wurden unter Schriftstellern, Politikern und unter Einwohnern weitergereicht, die nicht nur Zuschauer sein wollten. Der Unwille sächsischer Behörden, eine einvernehmliche Lösung für die sorbischen Schulen zu erreichen, hatte zur Folge, dass das Interesse am sorbischen Volk stetig zunimmt. Schon ein

halbes Jahr lang bekomme ich täglich neue Unterschriftenlisten und ich werde von Zeitschriften um Informationen zur Unterschriftenaktion und über die Sorben gebeten. Die renommierte Literaturzeitung "Literarne noviny" hat daraufhin eine ganze Seite über sorbische Poesie veröffentlicht. Für die Kinderzeitschrift "Laděni" schreibe ich einen Beitrag zur sorbischen Kinderliteratur. An sorbischer Thematik war auch die meistgelesene tschechische Geographische Zeitschrift "Koktejl" interessiert.

Ihr Interesse an der Lage der Sorben bekundeten auf dem

größten tschechischen Festival der Poesie in Olomouc tschechische, slowenische, polnische, englische und Literaten aus den USA.

.... Die Zahl der in Tschechien erschienenen Artikel in den Periodika zur aktuellen Situation der Sorben wird weit über hundert sein!

Damit will ich darauf hinweisen, dass der Beweis gelungen ist: Die Lausitz ist nicht nur eine Region mit interessanter Folklore, sondern Heimat eines autoch-

thonen Volkes. Es geht nicht nur um 10.000 Unterschriften. Entscheidend ist, dass alle diese Leute – Tschechen, Slowaken, Polen, Jugoslawen, Franzosen, Chinesen, Finnen, Ungarn, Russen, Amerikaner - vom sorbischen Volk erfahren haben.

Ich wage zu behaupten, dass der seltene Schmetterling der sorbischen Kultur neue Flügel bekommen hat, die über dem verletzten New York nicht verbrennen, nicht einmal erfrieren im weiten Nowosibirsk.

Es geht nun darum, dass die Sorben selbst dieses Interesse nutzen und den Flügeln die Energie verleihen für neue inspirative Inhalte... Die Sorben in ihren bewundernswerten Bemühungen um ihre Rechte sind nicht allein!

Milan Hrabal,

Verantwortlicher für Kultur im Rat der Stadt Varnsdorf/ČR und Initiator der „Varnsdorfer Solidarität“

Beratung über die Lage der Sorben im Parlament in der Polnischen Republik

Warszawa. Die Mitglieder des Parlaments der Polnischen Republik haben sich in einer Beratung mit den Sorben in Deutschland beschäftigt. Am 12. Februar hat der stellvertretende Minister für auswärtige Angelegenheiten Dr. Andrzej Byrt über die heutige Situation der Sorben berichtet und in diesem Zusammenhang vor allem über die Problematik sorbischer Schulen. Der Bericht "erweckte eine sehr lebhafte Diskussion", heißt es in einem Brief aus Warszawa, den der Vorsitzende der Domowina Jan Nuck unlängst erhalten hat. Die Mitglieder des Präsidiums für auswärtige Angelegenheiten sprachen sich dafür aus, dass die Beziehungen zur Lausitz verstärkt und konkrete Vereinbarungen auf den Gebieten der Kultur, des Schüleraustausches, der Kontakte zwischen Jugendlichen und auch der Wirtschaft getroffen werden sollen. Dies brachten auch die Mitglieder des Towarzystwo Polsko-Serbołużyckie in einem Brief an das genannte Präsidium zum Ausdruck.

In den polnischen Medien sind die sorbischen Schulen und die derzeitige Situation der Sorben weiterhin Thema interessanter Veröffentlichungen. Berichtet wird über eine Demonstration Jugendlicher in Wrocław am 1. Dezember vergangenen Jahres, vor allem für den Erhalt sorbischer Schulen in der Lausitz. "Wir wenden uns gegen die Diskriminierung des sorbischen Volkes, die Schließung sorbischer Schulen und die Abaggerung sorbischen Siedlungsraumes", so Tomasz Perek, einer der jungen Demonstranten gegenüber der "Gazeta Wyborcza". Ähnliche Demonstrationen wurden vor deutschen Konsulaten und Botschaften in Polen, Tschechien, der Slowakei, Ukraine und Russland organisiert. Alle Vertreter der Bundesrepublik erhielten ein Schreiben mit fünf Forderungen, darunter:

- Die sorbische Sprache soll als Amtssprache anerkannt sein.
- Die Sorben sollen mit einem Mandat im Bundestag vertreten sein.

- Die Lausitz als Siedlungsgebiet der Sorben soll vereint werden und einen besonderen Status erhalten. Die Forderungen waren aber mit Vertretern der Sorben nicht abgestimmt worden. "Minderheitenschulen made in Germany" ist die Überschrift eines Artikels von Dr. Piotr Patys, Mitglied des Freundesvereins der Sorben, in der Zeitung "Nowa Trybuna Opolska" vom 8./9. Dezember 2001. Umfassend informiert er über die Situation sorbischer Schulen im Kreis Kamenz und meint, "Die Lösung des Problems kann nur bedeuten, alle sorbischen Schulen und somit das Sprachnetz zu erhalten". Er kritisiert, dass "politisch Verantwortliche gegen den Vorschlag und den Willen der Schulinitiative, der Domowina und des Sorbischen Schulvereins gehandelt und entschieden haben" und schließt mit der Frage: "Ist es wirklich an dem, dass eine der stärksten europäischen Mächte kein Geld für den Erhalt einiger sorbischer Dorfschulen hat?"

Mysle k načiskej noweho programa Domowiny

Na 8. rjadnej wólbnej hłownej zhromadźiznje loni we Wojerecach su so wobzamknyli nowe wustawki Domowiny a na lětušej 9. hłownej zhromadźiznje w Šunowje je předwidžane, přiwzać nowy program Domowiny. Wobaj dokumentaj tworitej po wobsahu jednotu. Jich aktualizowanje wotpowěduje stawej našeho spěšneho towaršnostneho wuwća.

Wot Wojerowskeje zhromadźizny wuzwolena programowa komisija je při zdžěłanju přenjeho načiska nawjazata na dotal po přewróće wužiwane programowe formy, kiž zapřijachu cyłkowne a zasadne zaměry za džěławosć Domowiny a zdobom nadrobniše nadawki na jednotliwych polach jeje skutkowanja. Přenje zapodate stejišća k načiskej so sylnje na to měrjachu, w jednotliwych kapitlach zapisane nadawki hišće dale rozšěrić a wudospoľnić.

Při 1. čitanju načiska je so zwjazkowe předsydstwo w polnej přezjednosći na to dojednało, w pro-

gramje formulować jenož zasadne, programatiske wusměrjenje skutkowanja Domowiny bjez časoweho wobmjězowanja. Tole je so potom w 2. načisku a tež w džensa wšěm delegatam předležacym 3. načisku wobkedžbowało. Přez to bu program krótsi a zasadniši. Z tutej zasadow a čezišćowych nadawkow maja so potom kóždolětnje na hłownej zhromadźiznje stajnje za jedne lěto wotwodžować nadrobniše nadawki.

Sčěhowace hłowne prašenja su so w diskusiji jewilli:

- Što zrozumimy pod zapřijěcom narodneje identity a w čim so wona pokaza. Je to jenož wobknježenje serbskeje řeče a aktiwne hajenje serbskeje kultury abo je to na přenim městnje narodne wuznaće jednotliwca?
- Wuprajili su so žadanja nastupajo wuchowanje serbskeje řeče, štož ma so w jeje nawuknjenju a nałożowanju w swójbje a runje tak w zjawnosći, a w jeje wšostronskim spěchowanju pokazać. Wažne

městno přicpěwać ma so šulskemu kubtanju. Hdyž ma tole měč w našim narodnym skutkowanju prioritu, je trjeba, zo so tež wo polne připóznaće serbskeje řeče wojuje.

- Zwurazniła je so trěbnosć hajenja, spěchowanja a hišće šěršeho spřistupnjenja serbskich kulturnych hódnotow kaž tež dalšeho wotkrywanja a zachowanja narodneho kulturneho herbstwa.
- Žadało je so posrědkowanje wědy wo serbskich stawiznach jako přinošk k tworjenju narodneho wědomja Serbow, předewšěm tež pola mlódsheje generacije.
- Podšmórnyła je so přeco znowa trěbnosć dobywanja a šěrokeho zapřijěća serbskeje mlódsžiny do narodneho džěła. Ze samsnym dorazom je so žadanje za podpěru džěławosće na bazy wuprajilo. A baza je tam, hdžež je serbski lud doma.

Jurij Grós, předsyda programoweho wuběrka

Gedanken zum Programmwurf

Die Kommission zur Erarbeitung des Entwurfs des neuen Programmes der Domowina war bemüht, die Ziele und Schwerpunkte der nationalen Arbeit für die kommenden Jahre festzuschreiben. Zum vorliegenden Entwurf gab es eine ganze Reihe wertvoller Hinweise und Ergänzungen, die aufgenommen wurden. Besonders möchte ich auf die im Kapitel II. festgehaltenen allgemeinen Grundsätze hinweisen. Sie im Leben zu verwirklichen, erfordert von allen im Dachverband der sorbischen Vereine der Ober-, Mittel- und Niederlausitz vereinten nationalen Kräfte den vollen Einsatz aller ihrer Möglichkeiten. Gefragt sind Kreativität, Gleichberechtigung, Gleichwertigkeit, Toleranz, Hilfe und gegenseitige

Unterstützung. Dies sollte das Leitprinzip für die gesamte Arbeit des Bundes sein.

Wie sollten sonst die im Entwurf enthaltenen Aufgabenstellungen verwirklicht werden, wie zum Beispiel:

- der Erhalt und die nationale Wiederbelebung des Sorbentum;
- der Erhalt, die Vermittlung und die Förderung der sorbischen Sprache in ihrer ganzen Breite und ihre volle Anerkennung;
- die Zuerkennung des Status der Domowina als Körperschaft des öffentlichen Rechts;
- die Forderung zur Aufnahme eines besonderen Artikels im Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland, der den Schutz und Förderung nationaler Minderheiten

in Deutschland garantiert;

- die Erhöhung der Autorität und Anerkennung der Domowina unter den Sorben und in der gesellschaftlichen Öffentlichkeit und die Zuerkennung des Rechts der Sorben, über ihre nationalen Angelegenheiten selbst zu bestimmen oder
- die weitere Festigung der Einheit und Geschlossenheit der Sorben der Ober-, Mittel- und Niederlausitz und die Förderung des gegenseitigen Verständnisses, der Anerkennung und Achtung zwischen der sorbischen und deutschen Bevölkerung.

*Jurij Grós,
Vorsitzender des
Programmausschusses*

10 Jahre Sorbische Kulturinformation LODKA

"Wenn wir ein Haus Europa schaffen wollen, dann funktioniert es nur, wenn jedes Volk - auch das kleinste - hier eine Chance bekommt und seine Identität behält. Das betrifft natürlich auch die Sorben/Wenden. Die Sorbische Kulturinformation LODKA wird dazu beitragen, davon bin ich überzeugt. Diese Einrichtung wird aber auch den deutschen Mitbürgern und Besuchern aus dem Ausland sehr dienlich sein. Außerdem ist die LODKA eine Bereicherung für die Stadt Cottbus und in vielfacher Hinsicht ein Gewinn."

Das waren vor 10 Jahren die Grußworte des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes der Gemeinnützigen Hermann-Niermann-Stiftung Düsseldorf, mit deren finanzieller Unterstützung die LODKA am 06.03.1992 im Wendischen Haus in Cottbus eröffnet werden konnte.

Bemühungen zur Einrichtung einer "Lodka" ("Truhe") für die Pflege und den Erhalt des Reichtums der sorbischen/wendischen Trachten und Kultur gab es verstärkt schon seit den 80er Jahren. Aufgrund der großen Nachfrage war ein derartiger Laden vor allem als Verkaufsstelle für Trachtenbedarf und Brauchtumszubehör, wie Fastnachtsträuße oder Perlen, für die Niederlausitz dringend notwendig.

Nur für kurze Zeit, bis zur politischen Wende, konnte die LODKA in einem Cottbuser Textilgeschäft der damaligen HO existieren.

Umso größer war die Freude, als die LODKA im Wendischen Haus 1992 ihre Türen wieder öffnen konnte.

Stolpersteine und Hindernisse gab es trotz alledem noch reichlich. Sich ständig verändernde Strukturen und damit verbundene Trägerwechsel der Einrichtung oder Geldzwänge behinderten ein kontinuierliches Arbeiten. Dennoch wuchs Bedeutung und Anerkennung der LODKA ständig.

Seit 1996 gehört die LODKA zur Stiftung für das sorbische Volk.

Dass sie nicht mehr nur eine Verkaufseinrichtung ist, sondern in erster Linie auch Aufgaben als Informationsstelle, Terminkoordinator, Kulturdienstleister und öffentliches Sprachrohr übernimmt, widerspiegelt sowohl die räumliche Ausgestaltung als auch die inhaltliche Konzeption der Einrichtung.

In den 10 Jahren des Bestehens hat sich ein beständiger Charakterwechsel vollzogen, der sich einerseits aus den konkreten Anforderungen ergab, andererseits aber auch aus dem eigenen Anspruch der beiden Mitarbeiterinnen an ihr Wirken.

So finden z.B. seit 1992 mindestens viermal jährlich im Klubraum des Hauses Ausstellungseröffnungen mit sorbischen Berufs- und Laienkünstlern statt.

Kleine Kabinettausstellungen in den Räumen der LODKA demonstrieren sorbische Bräuche und Trachtenvarianten der gesamten Lausitz.

Selbst erarbeitete Informationsmaterialien in mehreren Sprachen in Form von DIA-Serien, Faltblättern oder Broschüren geben Interessierten aus dem In- und Ausland Auskunft über Geschichte, Sprache und Kultur der Sorben/Wenden.

Besonders gefragt ist die seit 1999 bestehende Wanderausstellung "Serby we Łužycy".

Neben ihrer spezifischen regionalen Funktion entwickelte sich die LODKA in den 10 Jahren zum Partner für überregionale Vereine und Institutionen. Sie ist u.a. der größte Partner des Domowina-Verlages Bautzen GmbH in der Niederlausitz. Das Sorbische National-Ensemble und das Deutsch-Sorbische Volkstheater Bautzen vertreiben hier für ihre sorbischen Veranstaltungen die Eintrittskarten. Handwerker aus der Region bieten ihre Waren an. Zu großen sorbischen Festen werden Volkskunstmärkte organisiert und Lesungen oder Konzerte des sorbischen Künstlerbundes vermittelt.

Das erfolgreiche Wirken in diesen 10 Jahren ist aber auch auf das Zusammenwirken aller sorbischen/wendischen Institutionen im Wendischen Haus zurückzuführen. Große Projekte werden gemeinsam geplant, abgestimmt und koordiniert.

10 Jahre sind im Grunde eine kurze Wegstrecke. Für eine Kultureinrichtung in heutiger Zeit und insbesondere für eine sorbische/wendische Institution ist das jedoch eine beachtliche Entwicklung.



Die Sorbische Kulturinformation LODKA ist mit ihrem Informationsstand (hier auf dem Museumsfest in Lehde) in der Region und außerhalb der Lausitz präsent./

Serbska kulturna informacija LODKA jo ze swojeju stojnicu (how na muzeumowem swěženju na Lědach) w celej Łužycy a zwenka njeje prezentna.

10 lět Serbska kulturna informacija LODKA

Starše ženske, kenž chojže hyšči burske, žowća ze jsow, kenž zapust swěše abo teke zagronite kulturnych kupkow mogu se hyšči derje na to dopomnješ, až jo było šěžko pśed někak 15-20 lětami sebje wobstaraš cańki, banty, borty, parlicki abo zapustojnske strusy. Za to su trjebali "Lodku" ako pśedawarnju. To jo se teke



nejpjerwej raz zglucyło. Ale jano na krotki cas. W nowem Serbskem domje w Chošebuzu jo LODKA 6. měrc 1992 namakata stawne městno. Po casu jo teke dostała nowy profil ako Serbska kulturna informacija.

Žinsa jo LODKA partnarka za regionalne a nadregionalne

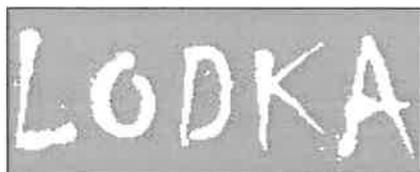
serbske towaristwa a institucije. Wona informěrujo zjawnosć wo rěcy, stawiznach a kulturje wosebje Dolnych Serbow.

Z młogimi lužimi, wumělcami a institucijami ma LODKA wjelgin dobre zwiski, ako z Ludowym nakładnistwom Domowina, ze Serbskim muzejom Chošebuz, z Dešańskim muzejom, žěłarnju za keramiku Eitner w Grodku, ze serbskima šłodarnjom a Jacobick a Heinze, z molarkami a molarjami jatšownych jajow a z wjele drugimi partnerjami.

LODKU su ale teke dla togo založyli, aby se serbske a nimske luže a luže z drugih krajow mogli how wo tom serbskem informěrowaš a se kupiš žěle za drastwu, knigły, kasety, wideofilmy a wšake eksponaty serbskeje a lužyskeje kultury.

Z lužyskimi wumělcami a wumělcami jo LODKA južo wugotowała 42 wustajeńcow. Teke na serbskich ludowych swěženjach njebrachujo žednje, gaž žo wo woplěwanje serbskich nałogow.

Zestajita jo LODKA južo wšake brošurki, na pśikład "Dolnoserbske nałogi" we wšakich rěcach. Serbskim wušywarkam, woplěwarkam našeje



narodneje drastwy, jo stajita pomnik z kniglickami "Wušywarki wulicuju".

Stwanje ducy a wosebje woblubowana jo naša wustajeńca "Serby we Łužycy" na 15 toflach wo zachadnosći a

pšibytnosći serbskego luda, kotaruž smy 1999 z fachowcami zestajili a z grafikarjom Fredom Pěčku rědnje wugotowali. W 20 wšakich městach w a zwenka Łužyce smy ju južo pokazali.

Z celego swěta dostanjo LODKA pśez internet listy z pšosbami a skazankami za knigły a druge. Z Pragi, Polskeje, Rusojskeje, Hollandskeje a USA su kšěli měj informacije wo Serbach.

Wosebje pak se wjaselimy, gaž pśidu k nam do LODKI serbske luže ze jsow, aby se z nami rozgranjali wo problemach serbskego žywjenja. To nam dajo nowe postarcenja do dalšneho žěta. Toš gronimy teke dalej wšykny zbliska a zdaloka "Wušobnje witajšo k nam!"



Ważny termin su južo lěta dłuško Mjaznarodne rěčne wiki Expolingua w Barlinju. Zgromadnje z drugimi serbskimi institucijami, how z Rěčnym centrumom WITAJ, pśedstajimy mjazy drugim rěčne projekty./

Ein wichtiger Termin ist seit einigen Jahren die Internationale Sprachenmesse Expolingua in Berlin. Gemeinsam mit anderen sorbischen Institutionen, hier z.B. mit dem WITAJ-Sprachzentrum, werden u.a. Sprachprojekte vorgestellt.

Milena Stockowa,
wjednica/Leiterin der Lodka

■ Džakny list knježerstwu Čěskeje republiki

Úřad vlády České Republiky
pan předseda
Ing. Miloš Zeman
Nábřeží Edvarda Beneše 4
118 01 Praha 1

Úřad vlády České Republiky
pan předseda
Ing. Miloš Zeman
Nábřeží Edvarda Beneše 4
118 01 Praha 1

Budyšin, dnja 30. januara 2002

Budyšin, dne 30. 1. 2002

Česćeny knježe prezidento,

Vážený pane předsedo české vlády,

zařadźenu sobotu přepoda nam
dr. Milan Dufek, generalny konsul
Čěskeje republiki w Sakskej w Serb-
skim domje w Budyšinje pjenježny
šek za zdžerženje serbskich šulow.

jménem vlády České republiky předal
nám pan dr. Milan Dufek, generální
konsul v Sasku, sobotu, dne 26. ledna
2002, peněžní šek na účely
lužickosrbského školství.

Za wulki pjenježny dar Domowinje,
nam Serbam woł parlamenta
Čěskeje Republiky spožčeny, so
zapóstancam wšitkich frakcijow a
wosebje Wam, česćeny knježe
prezidento, nanajwutrobnišo
džakuju.

Za toto gesto chci Vám, vážený pane
předsedo, vyjádřit svůj vřelý dík.

Lužickosrbský národ oceňuje tento
skutek především jako velkou podporu
morální v boji a zachování jazyka a
národa.

Kaž hižo často w našich stawiznach
je nam Čěska znowa swoju přichil-
nosć zwurazniła a bratrowsku
pomoc wopokazała.
Waš dar nas pohonja, so tež dale ze
wšej mocu wo zachowanje serb-
skeje řeče a kultury a z tym wo př-
chod serbskich džěći a młodost-
nych starać.

Zaroveň děkují za všechny další
politické aktivity, které probíhaly na
území České republiky jako aktivity
občanů, na úrovni parlamentu a v
jednáních zástupců české vlády s
německými partnery.

Různorodá podpora Čechu – ať je to
materiální či ideální – která se Lužickým
Srbům z minulého roku poskytuje zvlášt
intenzivně, se zapisuje do knihy
vzájemnosti mezi našima národy, která
má svou dlouhou tradici.

Z Wašim darom je so kniha wza-
jomnych stykow serbskeho a
čěskeho luda z dalšíj wosebje
hódnej stronu wobohaćita.

Jménem Spolkového předsednictví
Domowiny děkují Vám, vážený pane
předsedo, a dalším našim spojencům
za prokázanou podporu.

Za pjenježnu podpěru so Wam a
čłonam parlamenta Čěskeje repu-
bliki wutrobnje džakuju

w mjenje Zwjazkowneho
předsydstwa Domowiny

Jan Nuk
předseda

Jan Nuk
předsyda

■ Zjawny list



DOMOWINA

Zwězk Łužiskich Serbow z.t. • Zwjazk Łužiskich Serbow z.t.
Bund Lausitzer Sorben e.V.

Póstowe naměsto/Postplatz 2, D-02625 Bautzen/Budyšin

Cottbus am 19. Januar 2002

Offener Brief

Wir fordern die Achtung der Rechte der Kärntner Slowenen

Die Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V. hat mit Freude das Urteil des österreichischen Verfassungsgerichtshofes zu zweisprachigen Ortstafeln zur Kenntnis genommen. Darin wird die bisherige Regelung für verfassungswidrig erklärt, wonach in Kärnten zweisprachige Ortsschilder nur in den Gemeinden anzubringen sind, die einen slowenischen Bevölkerungsanteil von mindestens 25% aufweisen.

Wir begrüßen die Festlegung, dass der Mindestanteil auf 10% gesenkt wurde und die Aufstellung zweisprachiger Ortsschilder nun auch in Ortsteilen möglich ist.

Mit diesem Richterspruch verbessern sich die Bedingungen für eine öffentlich gelebte und dokumentierte Zweisprachigkeit auch in Kärnten erheblich.

Dagegen erachten wir eine Erweiterung der zweisprachigen Beschilderung auch in Kärnten als möglich und ratsam.

Wir möchten zum Beispiel auf die Praxis in den Bundesländern Brandenburg und Sachsen verweisen, wo im Siedlungsgebiet der Sorben/Wenden unabhängig von einem nachzuweisenden Mindestbevölkerungsanteil nicht nur Ortstafeln, sondern auch Wegweiser, Straßen, Plätze, Brücken, Flüsse und öffentliche Einrichtungen auf gesetzlicher Grundlage zweisprachig zu beschriften sind.

Auf Landes- und Kommunalebene wird hier öffentlich dokumentierte Zweisprachigkeit als wichtiger Faktor zur Förderung sorbischer/wendischer Identität und als ein Zeichen für Achtung und Toleranz verstanden.

Um so unverständlicher ist für uns der Sturmangriff des Kärntner Landeshauptmanns Jörg Haider gegen das Urteil des österreichischen Verfassungsgerichtshofes, der in der Absicht gipfelt, alle zweisprachigen Ortsschilder zu entfernen. Seine Ankündigung, als Gegenleistung der slowenischen Volksgruppe mehr kulturelle Förderung angedeihen zu lassen, betrachten wir als Demagogie, denn jede Minderheit bedarf zuallererst der Sprachförderung, um ihre Kultur pflegen zu können.

Darüber hinaus kann seine Haltung zu wachsender Intoleranz der Mehrheitsbevölkerung gegenüber der slowenischen Volksgruppe beitragen.

Wir erwarten von Herrn Haider, der sich auf den Kärntner Volksgruppenkongressen immer als beispielhafter Verfechter der Volksgruppenförderung präsentiert, dass er sein Vorgehen korrigiert und in Einklang mit dem europäischen und österreichischen Volksgruppenrecht bringt, um weiteren Schaden abzuwenden.

Wir erklären uns mit den Kärntner Slowenen solidarisch, die sich entschieden gegen diese minderheitenfeindliche und gesetzwidrige Haltung des Landeshauptmanns wehren und juristische Schritte dagegen eingeleitet haben.

Im Auftrage der Mitglieder des Bundesvorstandes der Domowina

gez. Jan Nuck
Vorsitzender



■ **Minderheitenförderung - ein Privileg? Plakate und Comic sowie Comic mit Interpretation** Unter der Fragestellung "Minderheitenförderung - ein Privileg?" wurde von der Domowina mit Unterstützung des Europäischen Büros für Sprachminderheiten ein Argumentationsmaterial besonderer Art herausgegeben. Es sind eine Art Flugblatt und zwei Varianten eines Comics zur selben Fragestellung. Im Comic wird die Geschichte zum Zusammenleben von Großen und Kleinen dargestellt. Die Idee dazu stammt von Dr. E. Elle, Regionalsprecherin der Domowina Bautzen. Das Material soll helfen, in der öffentlichen Diskussion die Notwendigkeit der "besonderen" Förderung von Minderheiten deutlich zu machen. Damit wird die politische Arbeit der Domowina unterstützt.

■ **WITAJ - Ja móžu serbsce/Ich kann Sorbisch** Das Informationsblatt zum WITAJ - Modell für Eltern gibt der Kreisverein "Jan Arnošt Smoler" heraus, um die Öffentlichkeitsarbeit der Sorbischen Grundschule Bautzen zu unterstützen. Diese Schule ist die einzige staatliche Grundschule, die keinen festgelegten Einzugsbereich von Schülern hat. Sie muss um Schüler werben.

Diese Tatsache erfordert eine besondere Unterstützung. Das Argumentationsblatt wurde vom Landratsamt Bautzen finanziert, die Gestaltung hat Frau Isa Brytzke gesponsert, und MAXROI Graphics GmbH hat zu Gunsten des WITAJ Projektes einen Teil der Kosten erstattet. Dafür gebührt ihnen unser öffentlicher Dank.



■ **"Wanderer in zwei Sprachen"** ist der Titel der Anthologie autochthoner Volksgruppen der Bundesrepublik Deutschland, in sieben Sprachen vom Europäischen Büro für Sprachminderheiten, Komitee der Bundesrepublik Deutschland, herausgegeben. Aufgabe des Komitees für die Bundesrepublik ist die Förderung der in der Bundesrepublik beheimateten Regional- und Minderheitensprachen. Dies sind Dänisch, Nord- und Saterfriesisch, Romanes, Ober- und Niedersorbisch als Minderheitensprachen und Niederdeutsch als (einzige) Regionalsprache. Alle diese Sprachen sind durch die "Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen", von der Bundesregierung am 23. Januar 1998 unterzeichnet, geschützt. Die vorliegende Anthologie dient dem Ziel, die teils unbekannteren Sprachen einer breiteren Öffentlichkeit vorzustellen. Sie besteht aus einer Auswahl von Lyrik und Prosatexten im Original und in deutschsprachiger Übersetzung. Nur Romanes ist auf Wunsch der deutschen Sinti und Roma hier leider nicht vertreten. Die Ausgabe ist mit Zeichnungen von Kindern der verschiedenen Volksgruppen zum Thema "Sprache und Heimat" illustriert worden. Zur Literaturgeschichte resp. Sprachsituation jeder Volksgruppe ist ein Text vorangesetzt und am Ende des Buches steht ein Überblick über die Gesamtsituation der hier vertretenen Sprachen.

Diese Anthologie der autochthonen Volksgruppen wurde aus Anlass des Europäischen Jahres der Sprachen herausgegeben und ist in dieser Zusammenstellung die erste in der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland. Die Idee zu solch einer gemeinsamen Ausgabe wurde - vor fünf Jahren - von den sorbischen Mitgliedern des Komitees eingebracht.

■ Domowina-Information

- „Narodnosće a stat – mjeńšiny we wjetšinje“- VI. seminar słowjanskich narodnych skupinow "Volksgruppen und Staat – Minderheiten in der Mehrheit" – VI. Seminar slawischer Volksgruppen 19.10. – 21.10.2001 w/in Kroměříž/Morava. Die Domowina organisiert mit der Föderalistischen Union europäischer Volksgruppen (FUEN) jährlich ein Seminar slawischer Volksgruppen und Minderheiten. Das Seminar im vorigen Jahr wurde gemeinsam Obec Slovakov v ČR, dem Verein der Slowaken in Tschechien in Kroměříž/Morava durchgeführt, an dem Vertreter von 11 slawischen Volksgruppen und Minderheiten aus neun europäischen Ländern teilgenommen haben. In diesem Heft sind zehn Beiträge in deutscher, tschechischer, slowakischer und russischer Sprache veröffentlicht.

- „Das Jahr 2001 bei den Sorben – Zeittafel wichtiger Ereignisse im deutsch-sorbischen Gebiet“ ist die Chronik des Jahres, im Auftrag der Domowina von Dr. Měrćin Völkel zusammengestellt.